

# ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ETUDES ARMENIENNES

Newsletter n° 14  
janvier 1991

Editeur: Francine Mawet  
6 av. des Cygnes Sauvages  
B 1970 Wezembeek-Oppem

## NEWS OF THE ASSOCIATION

### Report on a Consultation of AIEA Members and participants of the Workshop on Armenia and the Bible

Heidelberg July 18, 1990 at 14.30 at the Wissenschaftsforum.

1. The President commemorates the loss of two of our Patron Members: Prof. Dr. Sirarpie Der Nersessian and Prof. Dr. Maurice Leroy. To honour these distinguished scholars, the attendants of the Consultation observed a few moments of silence.
2. The reasons to convene this consultation are explained: a General Meeting to emend the constitution is scheduled for July 20, 1990. As most attendants of the Heidelberg Workshop (16-19 July) will not be present any more to attend the July 20 General Meeting, the Committee of AIEA decided to insert a consultation to enable the AIEA members that were present to express their view on the Constitutional Emendments and on other aspects of AIEA policy and activities.

The chair is taken by Prof. Hannick

It is remarked that especially the proposal to remove the limit on the terms of Committee audience is not in accordance with normal democratic procedure and might block the rise of fresh impulses. Stone explains that a) the current Committee feels obliged to submit this emendment at the explicit request of the General Meeting in Fribourg (1988) and that b) every committee member will have to be reelected after completion of his/her term. Prof. Sanjian moves that the recommandations adopted at Fribourg by the General Meeting be considered here in Heidelberg in a positive sense as a stage towards adoption of the constitutional emendments. Alexian seconds the motion that is accepted.

3. Conference and activities of AIEA

A Publications Committee will be established, that among others will publish the proceedings of AIEA conferences and workshops. The time is not ripe for a world conference of Armenian Studies, to be organized jointly by SAS and AIEA together with other interested groups.

The work of the *Newsletter* editor, Fr. Mawet, is highly appreciated by the audience. Stone again asks members to submit short state of the art overviews. The importance of mentioning the publication of Armenianological books in the *Newsletter* is stressed.

4. A request of the Polish Armenianological Circle in Warszawa for a grant to publish two armenological publications in Poland is presented to the audience with the request to look for means to enable these publications.

### **Minutes of the General Meeting-Heidelberg**

July 20, 1990, 14.30. Internationales Wissenschaftsforum.

#### **CONSTITUTIONAL EMENDMENTS**

At this Meeting the quorum that is required by the Constitution was not reached.

members present in person: 4

postal ballots received: 12

quorum of members present in person or voting by postal vote: 56.

The President concluded that the quorum that is required by article 11b of the AIEA constitution was not reached. The matter will be brought up again during the Bologna General Meeting.

### **Report of the Annual General Meeting of AIEA. Bologna.**

October 12, 1990. 12.00h.

(version française ci-dessous)

1. The President noted the passing of a number of distinguished Armenologists, part of whom were members of the AIEA: Prof. P. Antabayan, Prof. S. Der Nersessian (patron member), Prof. G. Garrite, Prof. S. Lyonnet (patron member), Prof. A. Sharf. The members observed a moment of silence.

2. Congratulations were extended to Prof. Chr. Hannick who was elected a member of the Austrian Academy of Sciences, Prof. E. Schütz, who became a member of the Armenian Academy of Sciences, Prof. N. Garsoian who was appointed as the editor of the *Revue des Etudes Arméniennes*. It was announced that Prof. S. Eremyan (Erevan) has been appointed by the committee as a patron member of the AIEA.

Prof. Sanjian was appointed by the committee as a consultant member of the AIEA committee.

3. Prof. G. Sarkisyan, Vice President of the Armenian Academy of Sciences conveyed the official greetings of the Armenian Academy; he stressed the importance of good relations between the AIEA and the Academy; the fact that AIEA now has a patron member from

Armenia is an expression of a continuous cooperation. The Armenian Academy appointed a liaison person for contacts with the AIEA; this liaison is Prof. Liane Hovsepian (Erevan, Institute of Linguistics).

Prof. H. Hewsen, Vice President of SAS and President of the Society of Caucasology, extended the greetings of both organizations to the AIEA membership.

4. The minutes of the previous General Meeting (Fribourg) as published in the *Newsletter* were approved by the membership.
5. The President's report 1989-1990 was read and approved by the membership. The text of this report is published here.

Thanks were expressed to Prof. Boudjikanian for her important translation of Prof. Djrbashians Fribourg lecture (which was published in the *Newsletter*).

6. The Treasurer's report was submitted to the membership and unanimously accepted. The audience expressed its thanks to the Gulbenkian Foundation for its continued financial support.

7. Fr. Mawet reported on the *Newsletter*. It is hoped that the *Newsletter* will continue to be published twice a year. Fr. Mawet called for articles, especially State-of-the-Art reports. Also suggestions were invited about persons or institutions which might wish to receive the *Newsletter*. The membership expressed its thanks to Fr. Mawet for her editorship of the *Newsletter*.

8. The Chairman of the Publications Committee, Dr. B. Coulie, announced that a letter about the follow-up of the Bologna Conference will be sent to the participants.

9. The secretary submitted a number of candidates for membership to the audience. The candidates were all accepted. List of the candidates accepted for membership:

Dr. R. Adalian (USA)	(full)
M. Bais (It.)	(stud.)
C. Boschini (It.)	(stud.)
Mr. Breckie (USA)	(stud.)
Dr. D. Colonne (USA)	(full)
Prof. Dr. P. Cuneo (It.)	(full)
Dr. M.A. Lala Comneno (It.)	(ass.)
C. Detienne (B)	(stud.)
G. Dodi (It.)	(stud.)
Dr. A . Drost-Abgaryan (D)	(full)
Dr. M. Even-Vered (Isr.)	(ass.)
Dr. F. Frotscher	(*)
R. Lola Koundakjian (USA)	(ass.)
Dr. A. Latchinian (D)	(full)
X. Lequeux (B)	(stud.)
Dr. B. Merguerian (USA)	(full)
Prof. L. Musi (It.)	(ass.)
A. Nakashian (Isr.)	(stud.)
L. Nocetti (It.)	(stud.)
F. Rabi (Isr.)	(stud.)

Dr. M. Rosenstiehl (F)	(ass.)
Prof. Dr. R. Sgarbi (It.)	(full)
Mr. Van Puijt (USA)	(stud.)
Chr. Vielle (B)	(stud.)
S. Wan (USA)	(stud.)
K. Zuckerman (Isr.)	(stud.)

(\* = status pending).

The addresses of these persons have been added to the roster of members that has been sent out in October 1990.

10. The next General Conference will take place in 1993. The location is as yet unknown.

11. Constitutional emendments.

Prof. Chr. Hannick takes the chair.

a. The Bylaws on National Chapters are discussed. It is remarked that the phrase "according to normal democratic procedure" is unclear; furthermore, there are no retributions for the chapters that would not act according to "normal democratic procedures". As a result of the deliberations, the committee withdraws the proposal on Bylaws in order to submit it again at a later time after a correction of these points.

b. Two emendments on the AIEA constitution are discussed. The text of the emendments and their background was published in the *Newsletter* and has been sent to individual members. The emendments had been presented to a general meeting in Heidelberg, in accordance to the pertinent constitutional paragraphs; in Heidelberg no quorum was attained, therefore the emendments were submitted again to the members in Bologna; in Bologna the quorum required was 2/3 of the full members in good standing who were present at the meeting or who had submitted a postal vote. No postal votes had been received for the Bologna meeting. The number of full members in good standing which were present in person in Bologna at the meeting was 26. After a long discussion in which mutual understanding and communication were put to a hard test, the emendments were put to a written vote. 17 persons voted in favour of the emendments, 7 against, there was one abstention and one vote was invalid. The emendments are considered to have been accepted.

12 Election of Officers.

Chr. Burchard, as the head of the nominating committee, takes the chair. The terms of Chr. Hannick and G. Uluhogian as committee members end by the end of 1990. Both are reeligible. A call for candidates which had been sent to all members resulted in one more candidate, Prof. Van Esbroeck. By means of a secret vote, the full members who were present in Bologna reelected Chr. Hannick and G. Uluhogian.

## Compte-rendu de l'Assemblée générale annuelle de l'AIEA à Bologne

Bologne, le 12 octobre 1990 à 12h.

1. Le Président évoque la disparition de plusieurs grands arménologues, parmi lesquels

certains étaient membres de l'AIEA: Prof. P. Antabyan, Prof. S. Der Nersessian (membre honoraire), Prof. G. Garrite, Prof. S. Lyonnet (membre honoraire), Prof. A. Sharf. Les membres observent une minute de silence à leur mémoire.

2. Prof. Chr. Hannick est félicité pour son élection comme membre de l'Académie autrichienne des Sciences. Prof. N. Garsoian a été nommée éditrice de la *Revue des Etudes Arméniennes*. Prof. S. Eremyan (Erevan) a été désigné par le Comité comme membre honoraire de l'AIEA. Prof. Sanjian a été désigné par le Comité comme membre consultant.

3. Prof. G. Sarkisyan, vice-président de l'Académie arménienne des Sciences, transmet les salutations officielles de l'Académie arménienne; il souligne l'importance de bonnes relations entre l'AIEA et l'Académie; le fait que l'AIEA a maintenant un membre honoraire d'Arménie est l'expression de cette coopération mutuelle. L'Académie arménienne a désigné Prof. Liliane Hovsepian (Erevan, Institut de linguistique) comme agent de liaison pour les contacts avec l'AIEA.

Prof. H. Hewsen, vice-président de la SAS et président de la Society of Caucasology, transmet les salutations des deux organisations aux membres de l'AIEA.

4. Le procès-verbal de l'Assemblée Générale de Fribourg, tel que publié dans le *Newsletter*, est approuvé.

5. Le Président donne lecture de son rapport pour l'année 1989-90. Il est approuvé par l'assemblée. A. Boudjikanian est remerciée pour son importante traduction de la communication de Prof. Djrbashian, présentée à Fribourg et qui a été publiée dans le *Newsletter* n° 12.

6. Le rapport du Trésorier est soumis aux membres et approuvé à l'unanimité. L'assemblée exprime ses remerciements à la Fondation C. Gulbenkian pour son aide financière constante.

7. Fr. Mawet présente son rapport concernant l'édition du *Newsletter*. Le *Newsletter* continuera, dans la mesure du possible, à paraître deux fois par an. Fr. Mawet fait appel à la contribution des membres pour des articles, tout particulièrement des états de la question sur des sujets spécifiques. Il est aussi demandé de faire des suggestions concernant des personnes ou des institutions susceptibles d'être intéressées par le *Newsletter*. L'assemblée remercie Fr. Mawet pour son travail d'édition du *Newsletter*.

8. Le Président de la Commission de Publication, B. Coulie, annonce qu'une lettre sera adressée aux membres concernant les actes de la Conférence de Bologne.

9. Le Secrétaire soumet à l'assemblée une liste de candidats membres de l'AIEA. Ces candidatures sont toutes acceptées. (La liste en est reprise ci-dessus dans la version anglaise du compte-rendu).

10. La prochaine Conférence Générale se tiendra en 1993. Le lieu n'en est pas encore fixé.

11. Amendements à la constitution.

Chr. Hannick prend la présidence de la séance.

a. Discussion des statuts concernant les représentations nationales. Il est constaté que la phrase "according to normal democratic procedure" n'est pas claire. De plus, il n'est pas prévu de mesure disciplinaire pour les représentations nationales qui ne respecteraient pas les procédures démocratiques régulières. Suite aux discussions, le comité décide de retirer les propositions concernant ces statuts et de les soumettre une nouvelle fois ultérieurement après correction de ce point.

b. Deux amendements de la constitution de l'AIEA sont discutés. Le texte de ces amendements et les raisons de leur proposition ont été publiés dans le *Newsletter* n° 13 et ont, en outre, été envoyés individuellement aux membres de l'Association. Les amendements ont été présentés à une assemblée générale à Heidelberg, selon les dispositions de la constitution, mais le quorum n'y a pas été atteint; ces amendements sont donc soumis une nouvelle fois aux membres à l'assemblée de Bologne. A Bologne, le quorum requis est de 2/3 des membres réguliers présents à l'assemblée ou ayant voté par correspondance. Aucun vote par correspondance n'a été reçu pour l'assemblée de Bologne. Le nombre de membres réguliers présents en personne à Bologne à l'assemblée est de 26. Au terme d'une longue discussion, qui révèle de nombreuses difficultés de compréhension mutuelle et de communication entre les membres, les amendements sont soumis au vote par bulletin secret. 17 personnes votent en faveur de l'amendement, 7 contre, il y a une abstention et un vote nul. Les amendements sont considérés comme acceptés.

#### 12. Election de membres du comité.

Chr. Burchard prend la présidence du comité d'élection. Les mandats de Chr. Hannick et de G. Uluhogian comme membres du comité prennent fin au terme de 1990. Tous les deux sont rééligibles. Seul M. Van Esbroeck a répondu à l'appel aux candidatures, adressé à tous les membres de l'AIEA. Suite au vote par bulletin secret, Chr. Hannick et G. Uluhogian sont réélus.

After the General Meeting in Bologna and the following meeting of the Committee of AIEA on October 13, 1990, the terms of office and the constitutional status of the Committee is as follows:

Prof. Dr. M. Stone, President.

Prof. Dr. Chr. Burchard, Treasurer.

Dr. J.J.S. Weitenberg, Secretary.

The terms of President, Treasurer and Secretary end at the end of 1991.

Prof. Dr. Chr. Hannick, member.

Prf. G. Uluhogian, member.

The terms of both end at the end of 1992.

Prof. Dr. D. Kouymjian, member.

Prof. Dr. H. Lehmann, member.

Both are coopted under the provisions of the constitution (par. 9.C); their terms end at the end of 1993.

Prf. Dr. A. Sanjian: coopted as an advisory member July 1990.

Fr. Mawet: Editor of the *Newsletter*; member *ex officio*.

Dr. B. Coulie: chairman of the Publications Committee; member *ex officio*.

## President's report 1989-1990

I am honoured to present this report on the activities of the President and Committee to the Annual General Meeting, being held on Friday, October 12, 1990 in Bologna, Italy.

### Patron Members-Necrology

Since the last Annual General Meeting, held in Fribourg, Switzerland in 1988, two of our Patron Members, Prof. Sirarpie Der Nersessian and Prof. Maurice Leroy passed away. Eulogies were published in the *Newsletter*, and the condolences of the Association were expressed as appropriate. I propose that this Annual General Meeting of the Association record the expression of mourning for the passing of two great scholars.

### Patron Members-Election

Professor Giancarlo Bolognesi, a founding member of the Association, was duly elected to Patron Membership. The Sub-Committee on Patron-Members will move towards the election of one further Patron Member at its meeting, to be held on Saturday, October 13. If completed, the results of this election will be presented to the members before this Conference disperses.

### Advisory Member of the Committee

Prof. A.K. Sanjian was made an Advisory Member of the Committee in appreciation of his counsel and support offered on many occasions. He will be invited to attend Committee meetings, but will not be a voting member of the Committee.

### Gulbenkian Foundation

The Calouste Gulbenkian Foundation of Lisbon, Portugal, renewed its grant to the Association for the years 1989 and 1990. We have just been notified that the grant has again been renewed for 1991. This grant is designated for the dual purposes of the costs of publication of the *Newsletter* and for the support of the activities of the Committee. The money has been used for these purposes and accounting is rendered to the Gulbenkian Foundation on a regular basis. I propose that a formal vote of thanks be passed by this Meeting for the continued support offered the Association by the Gulbenkian Foundation, without which our activities would be very much limited. The Secretary will communicate this vote of thanks to the Gulbenkian Foundation.

### Committee

The Committee has met regularly during the year, and consulted extensively by telephone and by correspondence. Full meetings of the Committee were held in Fribourg in September 1988, at Sandbjerg Castle in Denmark in July 1989 and in Heidelberg in July 1990. In addition the President and the Secretary have met several times in the interim, chiefly taking advantage of occasions when the President is in Europe. The reports of the meetings of the Committee have been regularly communicated to members in the *Newsletter*.

### Newsletter

The *Newsletter* has appeared regularly, twice a year, under the Editorship of Fr. Mawet of Brussels. It continues to be the major organ of communication with our members. In addition to circulation to our members, about 100 copies are sent either on a complimentary or an exchange basis to Armenian institutions, Universities and Librairies in Armenia and all over the world. Recent issues have seen reports, *inter alia*, on the state of architectural monuments in Armenia after the earthquake and on the study of Armenian versions of Philo. Particularly notable was the translation and publication of most significant programmatic address delivered by Academician E. Djrbashian at the Fribourg Conference. This was done at the initiative of the Association. An English translation was prepared by James Russell and disseminated through SAS. A French version was made, under difficult circumstances, by Dr. Aida Boudjikanian and published in our *Newsletter*. I propose votes of thanks of this meeting to Dr. Mawet for her work as Editor of the *Newsletter* and to Dr. Boudjikanian for her special effort in translation.

### List of Members

Issues of membership were reviewed by the Committee at its last meeting, and a List of Members has been prepared and will be attributed to the Members.

### Workshops

The role and character of the Workshops organized by the Association has grown and developed. I stress that the initiative for conducting Workshops on specific themes lies with the membership and not with the Committee, and I call on members to propose Workshops in their particular areas of interest. To date, every proposal that has been made has been approved by the Committee and carried out. Two major Workshops were held during the last two years.

### **Priorities, Problems an Techniques of Editions: Sandbjerg Hall, Sonderborg Denmark, July 1989, organized by H. Lehmann with the assistance of H. Villadsen.**

This workshop was devoted to the methodological, theoretical and practical issues facing the study of Armenian texts today. Twelve papers were heard and an additional ten persons attended by invitation. During the Workshop, special sessions were held on Codicology, Computing, and on Critical Apparatuses. The Workshop was supported by the Danish Research Foundation. Thanks are expressed by this meeting to Prof. Lehmann and Dr. Villadsen for their work in organization of the Workshop.

The Sandbjerg Workshop opened up an area of concern which engendered a number of practical results.

1. A special session will be held at the present conference to continue the work of the Workshop.
2. Attention was drawn by the Workshop to the neglect of the study of Armenian codicology. It was recommended that two practical steps be taken to enhance awareness of this area. This first is that a sample full description of one manuscript will be prepared and published in the *Newsletter*. Prof. Kouymjian undertook this. The second is to hold a Workshop on

Codicology. This is a preliminary planning stage.

3. A Master List of Armenian Manuscripts is to be established, an inventory listing, with standard sigla, all Armenian manuscripts in the world. This project is being undertaken by B. Coulie and M.E. Stone. We are at the end of the planning stage and will commence execution this year.

4. The Workshop endorsed the proposal to produce an *Album of Armenian Palaeography*. This has been undertaken by H. Lehmann and M.E. Stone. D. Kouymjian is advising the editors. This is under active final planning.

5. At the recommendation of the Workshop, the AIEA TRANSLITERATE! Computer Program for the Macintosh was developed. The use of the Macintosh computer for Armenian studies is spreading widely all over the world. However, the Armenian is entered into the computer using different systems. In order for people using one system to be able to read texts made by persons using another, it was necessary to have a translation program. The program was developed under my supervision by Mr. Oron Joffe of Jerusalem and has been purchased by a number of scholars already. It is done on a non-profit basis. A copy was presented to the Academy of Sciences in Armenia and further copies have been sent to the Matenadaran. This is the first initiative of this sort. The Association is committed to fostering Armenian computing and proposals from members for implementations to help in the field are welcomed.

5. The Proceedings of the Workshop are currently under preparation for publication and are being edited by Dr. H. Lehmann and Dr. J.J.S. Weitenberg.

#### **Heidelberg Workshop: Armenia and the Bible: Culture, Tradition and Text, July 1990 organized by Prof. Dr. Chr. Burchard**

This workshop was held under the aegis of the Theological Faculty of Heidelberg University and the Internationales Wissenschaftsforum in Heidelberg. It was supported by the DFG, the Wissenschaftsforum and the International Union of Oriental Studies. The unusually rich and broad lecture program highlighted a broad range of aspects of the Armenian Bible, viewed both as a cultural and a textual artifact. New fields of investigation were opened up, and new dimensions highlighted in the rather traditional area of study of the Armenian Bible. About 25 papers were heard, and a number of further scholars participated in the meetings. The Workshop was attended by three scholars from Erevan, two on behalf of the Academy of Sciences and one on behalf of the Matenadaran. The Proceedings will be published and the volume has been accepted for publication by the University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies series. It is being edited by Prof. Dr. Christoph Burchard of Heidelberg University. Thanks are hereby expressed to Professor Burchard for his most excellent work in organization of this Workshop.

#### **Planned Future Workshops**

The following workshops have been approved and are under active planning:

*Workshop on Mediaeval Armenian* to be held in Leiden in autumn 1992-J. Weitenberg.

*Workshop on Armenians in Western Europe in the Middle Ages* being organized jointly with the Deutsche Mediävisten Verband for the spring of 1992-Chr. Hannick.

In addition, workshops have been proposed on the following themes, and are in preliminary planning, not yet approved by the Committee.

*History of Art*-various proposers.

*Codicology*-Kouymjian.

*Armenian Writing*- Stone.

#### Publications Committee

In accord to the recommendations of the General Meeting in Fribourg, Switzerland in 1988, a special ad hoc committee was established to consider the entry of the Association into the field of publications. This committee was composed of B. Coulie, A. Sanjian and G. Uluhogian. Their recommendations are guided by the desire to advance Armenian Studies, without creating superfluous scientific series or journals. These recommendations were approved by the Committee. Thus we shall seek to publish in the following categories:

1. Proceedings of our own Workshops and Conferences, where appropriate.
2. "Instruments de travail": works such as bibliographies, list of manuscripts, and the like.

Dr. Bernard Coulie of Université Catholique de Louvain has been appointed Chairman of the Publications Committee. The Editor of the *Newsletter* will be a member *ex officio*. The other members will be elected in Bologna.

#### Membership

The membership has increased by 16 members, including those currently proposed. This means that our membership is now about 170 Members.

#### Donation to Scientific Institutions in Armenia after the Earthquake

The Committee resolved to send a contribution towards the reconstruction of scientific and educational institutions in Armenia after the terrible earthquake there. A sum of \$5 per member was withdrawn from general funds and sent to the Academy of Sciences for disbursal. We have received a letter of acknowledgement and thanks from the Academy.

#### Relationship with Armenia

##### 1. The Academy of Sciences of Armenia

The continuing discussions with the Academy of Sciences made considerable advances in meetings held in Heidelberg between the President and Secretary of the Association and the Vice-President of the Academy of Sciences. The following points were agreed:

- a. A permanent liaison officer will be appointed by the Academy for contact with us. This should facilitate all further contacts. On our part, liaison will be carried by the Secretary.
- b. A series of joint specialized bibliographies will be prepared jointly by Western Armenologists and scholars in Erevan. The implementation of this proposal on our part will be undertaken by the Publications Committee.
- c. The Association will act to facilitate scholarly visits to Armenian institutions by Western Armenologists, which will be managed in Armenia by the Academy. This is seen as particularly aiding those of our members and others who do not currently have strong scholarlyties with

Armenian scholarly institutions.

#### **2. Matenadaran**

Cooperation with the Matenadaran has been under discussion since 1986. A number of scholars from there were intended to participate in the Sandbjerg workshop. Unfortunately circumstances prevented it. Dr. Antranik Zeytunian of the Matenadaran attended the Heidelberg workshop. The work on the *Album of Armenian Palaeography* has received enthusiastic support from scholars at the Matenadaran and will be carried out in consultation with them. We hope to investigate further cooperation in areas of common interest, such as the planned Workshops on Codicology and Armenian Writings.

#### **3. Linguistics Intitute of the Academy**

The Association has an official relationship with the Leiden Armenian Data Base, and is acting in concert with it in negotiations, initiated by the Institute of Linguistics of the Academy in Erevan, having to do with the establishment of fixed and accepted standards for the computerization of Armenian. This is embodied in an agreement signed with the Institute this year.

#### **4. List of Armenological Publications**

In accordance with the agreements made with the Academy of Sciences of Armenia three years ago, the Association has been regularly gathering information from its members about their current research. This information is published in the *Newsletter* and made available to the scholars of the Academy. We have received one reciprocal list of Armenological publications from Armenia which was published in the *Newsletter*.

#### **5. Other organizations in Armenia**

Exploratory contacts with us were initiated by groups involved in cultural and artistic affairs but no official relationships have been established.

#### Relationships with other Bodies

-**International Union of Asian and Oriental Studies** (UNESCO non governmental organization): The Association is affiliated with IUAOS. Support was received for the Heidelberg Workshop. B. Outtier is alternated delegate.

-**Society for Armenian Studies**: our liaison officers for this organization are the President and the Secretary. Because of circumstances of the SAS, little has been done to advance cooperation.

-**National Association of Armenian Studies and Research** (USA): our liaison officer for this organization is Dr. Claude Cox. Proposals to make books from the NAASR supply available to our members at discount have as yet met with no response.

-**The Royal Irish Academy in Dublin**: the Royal Irish Academy continues to be an institutional member of the Association.

-**Deutsche Mediävistenverband**: an official relationship has been established with this organization. We shall cooperate on the workshop on Armenians in Western Europe. Liaison officer is Prof. Chr. Hannick.

-**Australian Association for Byzantine Studies**: an official relationship exists, but little has been done to implement it. Of course, there are few Armenologists in Australia.

-**Leiden Armenian Data Base**: the relationship between the two organizations focuses on the issues of Armenian computing, particularly the establishment of standards and norms.

-Other organizations: discussions are currently underway with a number of other organizations. Reports will be made on them to the membership once they have positive outcomes.

I trust therefore that the Annual General Meeting will approve this report as reflecting the activity of the President and the Committee during the last two years. This activity is in accord with the aims and purposes of the Association as laid down in its Constitution.

Respectfully submitted,

M.E. Stone, President  
October 12, 1990

### Heidelberg Symposium: Armenia and the Bible

An International Symposium on *Armenia and the Bible: Culture, Tradition, and Text-Die Bibel in der armenischen Kultur* was held at Heidelberg from 16 to 17 July 1990 under the direction of Professor Michael E. Stone. It was designed to discuss the Armenian Bible, in all available forms and from all possible angles, as an important factor of Armenian culture, ancient, medieval, and modern. The Symposium was sponsored by the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG, Bonn), the Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines (CIPSH, Paris), the Stiftung 600 Jahre der Universität Heidelberg, and the Internationales Wissenschaftsforum der Universität (IWH).

The following papers were read and discussed:

Rouben P. Adalian (Washington, D.C.): *From Scripture to Text to Icon: The Armenian Bible in View of Modern Technology and Scholarship.*

Joseph M. Alexanian (Deerfield, Ill.): *Toward a Critical Edition of the New Testament in Classical Armenian.*

Aida Boudjikanian (Beyrouth): *Valeurs morales et religieuses dans la vie pratique des Arméniens du Liban. Résultats comparatifs d'une enquête menée parmi la population chrétienne libanaise en 1987.*

Bernard Coulie (Louvain-la-Neuve): *Répertoire des catalogues de manuscrits arméniens* (short report).

Claude Cox (Barrie, Ont.): *The Translations of Aquila, Symmachus and Theodotion Found in the Margins of Armenian Manuscripts.*

Patrick Donabédian (Paris): *Les sujets bibliques dans la sculpture arménienne préarabe.*

Armenuhi Drost-Abgarjan (Halle): *Biblisches in moderner armenischer Literatur am Beispiel von Parouir Sewaks Gedicht "Nimmverstummender Glockenturm".*

Michel Van Esbroeck (München): *Une exégèse rare d'Isaie 29, 11-12 conservé en arménien* (short paper).

Haçik Gazerian (Tübingen): *Karapet Ter-Mkrtschians Versuch einer neuen armenischen*

*Bibelausgabe* (short paper).

Christian Hannick (Trier): *Bibelexegese in armenischen Handschriftenkolophonene* (short paper).

Friedrich Heyer (Heidelberg): *Biblische Bezüge in den 95 Elegien des Gregor van Nareg.*

Manuel Jinbachian (Strasbourg): *Modern Armenian Translations of the Bible.*

Dickran Kouymjian (Fresno, Calif.-Paris): *The Evolution of Armenian Gospel Illumination.*

Louis Leloir (Clervaux- Luxembourg): *Comment les premiers moines arméniens ont-ils lu la Bible?*

Barbara J. Merguerian (Cambridge, Mass.): *The Armenian Bible and the American Missionaries in the Ottoman Empire: The First Four Decades (1820-1860).*

Parouir Mouradyan (Erevan): *The Importance of the Biblical Quotations in the Literature and the Epigraphic Arts of the Medieval Armenia.*

Bernard Outtier (Saulieu-Paris): *Réponses oraculaires dans des manuscrits bibliques arméniens.*

Jean-Marc Rosenstiehl (Strasbourg): *Apocalypse 3, 15 - Visio Pauli 31. Contribution à l'étude de l'Apocaplypse apocryphe de Paul* (short paper).

Avedis K. Sanjian (Los Angeles, Calif.): *Esayi Nč'ec'i and Biblical Exegesis.*

Gagik Sarkisyan (Erevan): *The Early Stages of the Development of the Armenian Literature from the Point of View of an Historian.*

Folker Siegert (Eschwege-Niederhone): *Beobachtungen zur rhetorischen Qualität der armenischen Bibel.*

Nira Stone (Jerusalem): "And four rivers went forth from Eden": *Some Images of Paradise in Armenian Art.*

Abraham Terian (Berrien Springs, Mich.): *The Bible in Verse by Gregor Magistros: On the Millennial of His Birth.*

Jos Weitenberg (Leiden): *The Language of Mesrop: L'arménien classique pour lui-même?*

Andranik Zeytounyan (Erevan): *Variant Readings in Greek and Armenian Manuscripts of Genesis.*

Two more papers were distributed in manuscript form but not read, because their authors were prevented from appearing in person, namely Shahé Ajamian (Jerusalem): *An Introduction to the Book of Psalms by David Anhaght*, and S. Peter Cowe (New York): *Tendentious Translation and the Evangelical Imperative: Religious Polemic in the Early Armenian Church.*

Further participants were Chr. Burchard (Heidelberg), V. Mistrih (Cairo), and M. Palanjian (Regensburg). There was also occasional student attendance.

The Symposium was housed on the premises of the IWH, an early 20th century mansion situated in the Eastern part of the old city of Heidelberg in a lovely garden at the foot of the Castle Hill, and done over into a modern conference center in 1986 on the occasion of the University's 600th anniversary. A thoroughly enjoyable atmosphere was ensured by the house-staff directed by Mrs. Gudrun Dietz and assisted by Mrs. Helga Wolf and Ms. Bettina von Kienle from the staff of the Faculty of Theology. Extra-curricular activities included a reception

by the Rector of the University who was represented by Professor Theo Sundermeier, Dean of the Faculty of Theology, and a boat-ride on the Neckar.

President and Secretary of AIEA had several talks with the three guests from Erevan, Professor Sarkisyan, Vice-President of the Armenian Academy of Sciences, Professor Mouradyan, Director of the Institute of Caucasian Studies of the Academy, and Dr. Zeytounyan from the Matenadaran, in view of further cooperation. During the week following the Symposium the three scholars visited academic institutions at Heidelberg, Tübingen, Trier, and Göttingen.

It has been decided to publish the papers read at the Symposium in a volume in the University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies series, except one or two that will appear as separate articles.

Chr. Burchard

## INFORMATIONS

### Nouvelles de nos membres

At its Meeting in Heidelberg, July 20, 1990, the Committee decided to nominate **Prof. Sanjian** as advisory member of the Committee of AIEA, as an expression of its appreciation of his support of AIEA at many occasions and in order to have the privilege to call on his counsel whenever he happens to attend AIEA meetings.

Notre membre, le **Prof. Edmond Schütz**, a été reçu membre étranger de l'Académie Arménienne des Sciences.

**Prof. Chr. Hannick** a été élu membre de l'Académie autrichienne des Sciences.

### Workshops scheduled:

- European Middle Age and Armenia:** jointly organized by AIEA and the Deutsche Mediävistenverband. Scheduled for 1992. Contact: Prof. Chr. Hannick.
- The Philhellene School:** organized by Prof. G. Bolognesi (Milano). Scheduled for 1992.
- Middle Armenian Language and Literature:** Leiden. Contact Dr. J. Weitenberg (date to be announced later).

**BULLETIN OF ARMENIAN COMPUTING****ARMENIAN AND THE ASCII TABLE**

(reprint from *Annual of Armenian Linguistics*, 11, 1990, pp. 79-82)

The editors of the *Annual of Armenian Linguistics* received a copy of an eight page document entitled: "Armenian Standard of Information Exchange Codes" (Անֆորմացիայի կողի հայկական հիմնորինակ). This document was signed by R.L. Urutyan of the Linguistic Institute and by G.W. Markarov of the Yerevan Polytechnic Institute. Academician Djahukyan added the information that this standard has been accepted by the State Committee for Terminology.

The document is a proposal to fit the alphabet and interpunction of Modern Eastern Armenian into the well known (extended) ASCII table as follows:

- Capitals will occupy ASCII 128 - 166.
- Lowercase letters will occupy ASCII 167 - 175, 224 - 254.
- Certain specifically Armenian punctuation signs will occupy ASCII 176 - 178, 221.
- The left and right edge quotation marks, which occupy positions 174 - 175 in standard (extended) ASCII are retained, but moved to positions 222 - 223.
- The tilde, No. 126 of the standard ASCII set, functions as the Armenian exclamation mark.

It will be remembered that in Eastern Armenian the digraph **nk** is considered to be a separate sign. Likewise, the ligature **bl** is considered to be a sign of its own. With the exception of the ligature **bl**, all lower-case letters have an upper-case equivalent; that is, a capital **Nk** and **Bl** do exist. The listing of the individual

signs follows here:

ASCII	HEX			
128	80	Ա	167	Ա7
129	81	Բ	168	Ա8
130	82	Գ	169	Ա9
131	83	Դ	170	ԱԱ
132	84	Ե	171	ԱԲ
133	85	Զ	172	ԱԿ
134	86	Է	173	ԱԴ
135	87	Ը	174	ԱԵ
136	88	Թ	175	ԱՖ
137	89	Ժ	224	Ե0
138	8A	Ի	225	Ե1
139	8B	Լ	226	Ե2
140	8C	Խ	227	Ե3
141	8D	Ծ	228	Ե4
142	8E	Կ	229	Ե5
143	8F	Հ	230	Ե6
144	90	Ձ	231	Ե7
145	91	Ղ	232	Ե8
146	92	Ճ	233	Ե9
147	93	Մ	234	ԵԱ
148	94	Ց	235	ԵԲ
149	95	Ն	236	ԵԸ
150	96	Շ	237	ԵԾ
151	97	Ո	238	ԵԸ
152	98	Չ	239	ԵՖ
153	99	Պ	240	Ֆ0
154	9A	Ջ	241	Ֆ1
155	9B	Ռ	242	Ֆ2
156	9C	Ս	243	Ֆ3
157	9D	Վ	244	Ֆ4
158	9E	Տ	245	Ֆ5
159	9F	Ր	246	Ֆ6
166	A0	Ց	247	Ֆ7
161	A1	ՈՒ	248	Ֆ8
162	A2	Ւ	249	Ֆ9
163	A3	Փ	250	ՖԱ
164	A4	Ք	251	ՖԲ
165	A6	Օ	252	ՖԸ
166	A6	Ֆ	253	ՖԸ
			254	ՖՓ

The following punctuation signs are exclusively Armenian:

176	B0	՞ (question mark)
177	B1	Շ
178	B2	Ր
221	DD	ԵՐԱՄԱՆ (wordbreak sign)

The remaining signs conform to standard (extended) ASCII, with the exception of the left and right edge quotation marks (as explained above). Of the standard (extended) ASCII set, the following signs are of particular interest for Armenian punctuation:

39	27	՚ apostrophe (ապաբռց)
44	2C	,
45	2D	- hyphen (միության զիծ)
46	2E	. full stop (միջակետ)
55	37	:
126	7E	՝ tilde (րացականչական նշան) (thus, used as the Armenian exclamation sign)
196	C4	— separation marker (անջան- ման զիծ)

J.J.S. Weitenberg

## HOLDINGS OF THE ARMENIAN DATA BASE

### the 4 GOSPELS

text: B.Kuenzle, Das altarmenische Evangelium. Teil I: Edition Bern etc. (Peter Lang) 1984, pp. 1-286.  
 (With corrections to the printed edition which were supplied by the editor, B.Kuenzle)  
 (With kind permission of the publisher, Lang Bern)

### ACTS of the Apostles.

(ed. Zohrab of the Armenian Bible, Venice 1805) {Zohrakean ed.  
 Astowacas-ownc-Matean, Venetik 1805, Vol. 4, pp 242/317},  
 (commissioned by Prof.C.Osburn, Abilene Christian University)

### DEUTERONOMY

(in the edition of C.Cox, The Armenian Translation of Deuteronomy, Chico Ca. (Scholars Press) 1981, pp. 73-217) Also this text is present in a lemmatized form which is the basis for the publication:  
 J.Weitenberg - A. de Leeuw van Wenen, Lemmatized Index of the Armenian Version of Deuteronomy. Atlanta (Scholars Press) 1990.  
 The Database also possesses an index (according to lemma) of this text.

JONAH (ed. Zohrab of the Armenian Bible, Venice 1805) {Zohrakean ed.  
 Astowacas-ownc-Matean, Venetik 1805, Vol. 3, pp. 475-478}.  
 The Database also possesses a parsed greek text of this work  
 (courtesy Prof.R.Kraft, CGATT Philadelphia).  
 (Inputting funded by the Society of Biblical Literature)

### SONG of SONGS

(correction in progress. Courtesy Prof.Dr. M. Stone)  
 Ms.Jerusalem 1925

### IV EZRA

Text A (= Ms.Jer.No. 1933) as published by M.Stone, Concordance of Texts of Armenian IV Ezra, Jerusalem 1971 (text pp. 2-82).  
 The database also disposes of the grammatical analyses and data that were printed as the concordance (ibid. pp.87-346).  
 (Courtesy Prof.Dr. M.Stone)

### ADAM-texts

Various Adam texts: Jerusalem 1529 (Adam and his Grandsons). Mat. 9100 32a-34b; 364r. (Courtesy Prof.Dr. M.Stone)

### letter PROCLUS

pp. 19-40 of A. Vardanean, Dasakan manr bnagirner, Vol. II (Vienna 1923)

### (Pseudo-)EPHREM:

Saint Ephrem, An Exposition of the Gospel. (CSCO 291) ed. H.G.Egan Leuven 1968), text pp. 1 -99  
 (with kind permission of the publisher, Peeters Leuven)

### EUSEBIUS OF EMESA

-Commentary on Genesis. (ed. Yovhanesean, Venice 1980) {Ewsebios Emesacli, Meknowt-iwnq Owt-amatean Groc| Astowacas-nc-in, As-x. Vahan

Yovhanne/sean, Venetik 1980, pp. 1-95}  
 -Commentary on Exodus (ed. Yovhanesean, Venice 1980) {Ewsebios Emesaci, Meknowt-iwnq Owt-amatean Grocl Astowacas-nc-in, As-x. Vahan Yovhanne/sean, Venetik 1980, pp. 97-124}  
 -Commentary on Leviticus. (ed. Yovhanesean, Venice 1980) {Ewsebios Emesaci, Meknowt-iwnq Owt-amatean Grocl Astowacas-nc-in, As-x. Vahan Yovhanne/sean, Venetik 1980, pp. 125-134}  
 -Commentary on Numeri. (ed. Yovhanesean, Venice 1980) {Ewsebios Emesaci, Meknowt-iwnq Owt-amatean Grocl Astowacas-nc-in, As-x. Vahan Yovhanne/sean, Venetik 1980, pp. 135-141}  
 -Homilies (ed. N. Akinean, Handes Amsory)  
 HOM.1, HA 1956, P.291, 292 - 299, 300  
 HOM.2, HA 1956, P.385, 386 - 415, 416  
 HOM.3, HA 1957, P.101, 102 - 129, 130  
 HOM.4, HA 1957, P.257, 258 - 265, 266  
 HOM.5, HA 1957, P.357, 358 - 379, 380  
 HOM.6, HA 1957, P.513, 514 - 523, 524  
 HOM.7, HA 1958, P.1, 2 - 17, 18  
 HOM.8, HA 1958, P.19, 20 - 21, 22  
 HOM.9, HA 1958, P.161, 162 - 181, 182  
 HOM.10 HA 1958, P.449, 450 - 473, 474  
 HOM.11 HA 1959, P.1, 2 - 29, 30  
 HOM.12 HA 1959, P.161, 162 - 181, 182  
 HOM.13 HA 1959, P.321, 322 - 359, 360  
 (Inputting funded by Prof.Dr.H.Lehmann, University Aarhus)

#### PHILO ALEXANDRINUS

pp. 201-219 of P-iloni Hebrayeclwoy, C/arg T-argmanealq I Naxneac!  
 Merocl Orocl Helle/n Bnagirq Hasin Ar- Mez (Venetik 1892); this the text treated by R.Sgarbi, Analisi Linguistico- Filologica dell'Interpretazione Armena della Trattazione Greca Filoniana Intorno All'Altare (Memorie dell'Istituto Lombardo, Acc. di Scienze e Lettere, classe di Lettere, Sc.Mor. e Storiche, Vol. XXXIX, Fasc.3) Milano 1989.  
 = De Sacrificantibus (De Specialibus Legibus I, 69....)

The Database also has access to the Greek text of this work.

Quaestiones in Genesim  
 ed. Aucher, Venice 1824  
 (correction in progress. Courtesy S.K.Wan)

(Pseudo-)ZENO  
 text: Zenoni Imastasiri Yal-ag  
 Bnwt-ean, in: Gitakan Nyowt-eri Z-ol-ovacow (ed. L. Xac-iqyan), Erevan, 2, 1950, pp. 81-98)

CANONES of the ARMENIAN CHURCH of:  
 -Sahak, the text of Kanonagirq Hayocl, Vol I, pp. 376-421 (ed. V. Hakobyan, Erevan 1964)  
 -Shapahivan, the text of Kanonagirq Hayocl, Vol I, pp. 424-466 (ed. V. Hakobyan, Erevan 1964)  
 -Sewantios, the text of Kanonagirq Hayocl, Vol I, pp. 468-474 (ed. V. Hakobyan, Erevan 1964).  
 -Nerse/s and Ners-apuh Mamikonian, the text of Kanonagirq Hayocl. Vol I, pp. 478-490 (ed. V. Hakobyan, Erevan 1964).  
 -Yovhannes Mandakuni, the text of Kanonagirq Hayocl, Vol I, pp. 492-500 (ed. V. Hakobyan, Erevan 1964).  
 -Abraham Mamikonian, the text of Kanonagirq Hayocl, Vol I, pp. 501-505 (ed. V. Hakobyan, Erevan 1964).  
 -Sahak verj-in Kat., the text of Kanonagirq Hayocl, Vol I, pp. 507-513 (ed. V. Hakobyan, Erevan 1964).  
 -Yovhanne/s Imastase/r (Mandakuni), the text of Kanonagirq Hayocl, Vol I, pp. 516-537 (ed. V. Hakobyan, Erevan 1964).

## KORIWN

ed. Abel-yan, 1940.  
(correction in progress)

YOVHANNES MAMIKONIAN pp. 7-63 of Yovhannow Mamikoneni Episkoposi patmowt-iwn Taro/noy (Venetik 1889)

(Mediaeval Armenian poetry)

## YOVHANNE/S T-ULKURANC|I

Tal-er, Erevan 1960, pp. 119-213. 217-230 (E. Pivazyan ed.)  
Vasn stel-cman as-xarhi, Bazmave/p 1938, pp. 189/198  
Tal-agirq (ed. N. eps. Covakan, Jerusalem 1958, pp.67-74)

## FRIK.

Armenian text of the poems of Frik (Frik, The Divan, ... published ... by Archbishop Tirayre, New York (Publ. of the AGBU Melkonian Fund), 1952), pp. 243-558. Into this text, the Errata (pp. 717-730) were incorporated WITH THE EXCEPTION of errata for pp. 294, p.295, p.402, p.462 which all concern the order of the lines of the poem.

## XAC~ATUR KEC~AREC|I

poems. ed. Erevan 1958. (correction in progress)

## KOSTANDIN ERZNKAC|I

Poems. Ed.A.Srapyan, Kostandin Erznakaci Tal-er, Erevan (AN) 1962, pp. 117-233.

## YOVHANNE/S ERZNKAC|I

Poems. ed. A.Srapyan, Hovhannes Erznakaci Usumnasirut-yun ew bnagir. Erevan (AN) 1958, pp.143-266.

## MKRTIC- NAL~AS-

text: Mkrtic- Nal-as- as-xatasirut-yamb E/d.Xondkaryani, Erevan (AN) 1965, pp. 101-182.

+++++  
Texts are stored as ASCII files.

For transcription and general information see:

M.E.Stone - J.J.S.Weitenberg. The Leiden Armenian Database.  
(Literary and Linguistic Computing, Vol.2, No.4 (1987) p.245-250.

Contact: Dr. J.J.S.Weitenberg, Univ.Leiden, Dpt. of Comparative Linguistics, POB 9515, NL-2300 RA Leiden. Tel. (0)71-272506/272501

LETTJW@HLERUL2.

Or: Prof. Dr. M.E. Stone, POB 16174, Jerusalem, Israel. STONE@HUJIVMS

## CONFERENCES

**Moïse de Khorène et l'historiographie arménienne des origines:** 25-26 janvier 1991, Centre de Recherches Historiques et Juridiques - 9, rue Malher - F 75004 Paris (colloque organisé par l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales et le Centre de Recherches sur la Diaspora Arménienne avec la participation de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes)

**4. Symposium des Mediävistenverbandes: Die Begegnung des Westens mit dem Osten":** 11-14 mars 1991- Cologne (adresse: Prof. Dr. O. Engels - Universität zu Köln - Historisches Seminar - Mediävistenkongreß - Albertus-Magnus-Platz, D - 5000 Köln 41).

**Simposio: Cultura Oriental e Cultura Ocidental: Projeções:** Universidade de São Paulo. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências humanas. Departamento de línguas Orientais: 20-25 août 1990.

**Convegno Internazionale: Itinerari di idee, uomini e cose fra Est ed Ovest Europeo:** Udine, Palazzo Antonini Cernazai, Via Antonini, 8, 21-24 novembre 1990 (Università degli Studi di Udine).

**Németh Gyula. 100th anniversary conference:** 6 nov. 1990. ELTE BTK Tanacsterem, Budapest.

## EXPOSITIONS

**Gli Armeni in Italia: Venezia, Isola di San Lazzaro- Padova, Museo al Santo.** 9 septembre 1990-20 janvier 1991 (Comunità Mechitarista Armena-Regione Veneto- Comune di Padova-Provincia di Padova-Comune di Venezia-Provincia di Venezia) .

## COURS AUDIOVISUEL D'ARMENIEN

L'association Padus-Araxes prépare un cours audiovisuel de langue arménienne, dans le cadre des cours intensifs d'été de langue et de culture arméniennes à l'Université de Venise. Le cours, qui consistera probablement en trois vidéo-cassettes, tire profit de la longue expérience pédagogique des enseignants de Venise. Le niveau envisagé est celui des "faux débutants", c'est-à-dire ceux qui connaissent peu ou très peu l'arménien. La parution du cours est prévue pour l'été 1992.

Jusqu'au 31décembre 1991, le prix de souscription est de 45.000 L. it. pour les deux premières cassettes. Une réduction supplémentaire de 10% est accordée à ceux qui commandent plus d'un exemplaire du cours entier.

Adresser un chèque international ou un mandat postal à l'adresse suivante: Associazione

Padus-Araxes - Corso audiovisivo - c/o Dipt. Studi Eurasiatici - S. Polo 2035 - I 30125 Venezia.

### **JSAS**

The editor of the *JSAS* (*Journal of the Society of Armenian Studies*), Prof. Dr. A. Sanjian, made the following offer to all members of the AIEA: a subscription on *JSAS* is offered at a discount price of US \$ 10, -. The *JSAS* also solicits papers and is glad to receive books for review.

Editorial address: Prof. Avedis K. Sanjian, Dpt. of Near Eastern Languages and Cultures, University of California, Los Angeles CA 90024, USA.

The AIEA much appreciates this offer and reminds the membership of the fact that in 1985 the *JSAS* was honored as "The best new journal" by the Conference of Editors of Learned Journals (CELJ).

### **NAASR**

A partir du 1<sup>e</sup> septembre 1989, l'adresse de la National Association for Armenian Studies and Research (NAASR) est:

395 Concord Avenue  
Belmont, MA 02178-3049

Le service de librairie de la NAASR propose des catalogues des livres qu'elle vend en antiquariat (catalogues au prix de \$2.50 par volume). Cinq catalogues sont proposés:

1. *Armenia and the Armenians*
2. *Turkey and the Ottoman Empire*
3. *The Near and Middle East*
4. *WillimamSaroyan*
5. *Rare books on Armenia, Near East, and Asia.*

La NAASR accorde des bourses de recherche dans le domaine des études arméniennes. Pour des informations plus complètes, s'adresser au Prof. R.W. Thomson, Président de la NAASR.

### **REMINDER-RAPPEL-ERINNERUNG-INVITO-REMINDER-RAPPEL- ERINNERUNG-INVITO**

The AIEA membership fee for 1991 is due. It is hfl. 45/DM 40/L.30.000/FF 130/FB 840/U.S. \$ 27 for regular members, hfl. 35/DM 30/ L. 23.000/FF 100/ FB 600/ U.S. \$ 20 for associate members, and hfl. 25/DM 22/ L 17.000/FF 70/ FB 450/ U.S. \$ 15 for retired and student members.

Please send a check to the Treasurer, Prof. Chr. Burchard, Wissenschaftlich-Theologisches Seminar, Kisselgasse 1, D-6900 Heidelberg (in your national currency, please), or use one of the following accounts, stating clearly your name and the year(s) for which the sum is meant:

- Postgiro Karlsruhe (Germany), N° 440 09 756 (in the name of Chr. Burchard);
- AmRo Bank, Rapenburg 39, NL-2311 GG Leiden (Holland), N° 44.19.58.524 (in the name of AIEA; if possible go through the Bank's postgiro account Den Haag -Holland, N° 9200, indicating it is for the AIEA account just mentioned; avoid sending checks to AmRO Bank because their handling charges are high);
- Belgian Postgiro CCP 000-1522362-44 (in the name of Fr. Mawet, 6 av. des Cygnes Sauvages, B-1970 Wezembeek-Oppem);
- Italian Postgiro C/C 13581434 (in the name of G. Uluhogian, Borgo Giorgio Jan, 10, I-43100 Parma);
- members in the USA may send their membershipfee to: Bank of Boston Connecticut - Acc. 0009196698 (Association Internationale des Etudes Arméniennes-Michael E. Stone).

If you care to make life easier for the Treasurer please pay for 1992 now together with the 1991 fee. The next general conference giving you an opportunity to pay in person will not be before 1993.

### **Album de photos - Photo Album**

L'AIEA possède un album de photos comprenant les photos des colloques, séminaires ou conférences de l'AIEA. Les membres qui ont pris des photos lors de ces réunions de l'AIEA sont invitées à en envoyer un exemplaire au Secrétaire. Merci d'avance.

The AIEA possesses a photo album with pictures of AIEA meetings, workshops, conferences, etc. Members who have made photographs at AIEA meetings are kindly requested to send these to the Secretary.

### **Dictionnaire inverse**

Le centre de recherche "Aramazd" s'apprête à publier au début de 1991 le "Grabar inverse" rédigé par un groupe de linguistes de l'Académie des Sciences d'Arménie. Le dictionnaire comporte 55.000 mots dans l'ordre alphabétique inverse, classés selon la lettre ou le morphème finaux. Il est, par ailleurs, enrichi d'une annexe comportant diverses données quantitatives, par exemple le nombre de mots avec la même désinence, la fréquence des phonèmes, etc. On peut se procurer l'ouvrage en s'adressant à S. SIMONIAN, directeur du centre Aramazd, ou à V. Ouroutian à l'Institut de Linguistique à Erevan (15 rue Abovian,

375001 Erevan).

### Quelques publications récentes

A. ALPAGO-NOVELLO, *Sorhul*, (Documents of Armenian Architecture, 20), Oemme Edizioni, Milano (date non signalée) (NAASR \$ 25.00) (église arménienne de St. Hovhannès à Sorhul-XIXe s.).

J. ETMEKJIAN, *History of Armenian Literature: Fifth to Thirteenth Centuries*, (St. Vartan Press, New York) (date non signalée) (NAASR \$ 35.00).

R.S. GHAZARIAN-H.M. AVEDISIAN, *Dictionary of Middle Armenian*, vol. I A-K (Yerevan State University Press-Yerevan) (date non signalée) (NAASR \$ 12.50) (dictionnaire des mots utilisés dans les manuscrits arméniens du XIIe au XVIe siècle).

Thomas SAMUELIAN, *A Course in Modern Western Armenian*, vol. 1 *Exercices and Commentary*, vol. 2 *Dictionary and Linguistic Notes*, (Armenian National Education Committee, New York) (date non signalée) (NAASR \$ 59.95-\$19.95).

Robert W. THOMSON, *The Historical Compilation of Vardan Arewelci*, (Dunbarton Oaks Papers, 43), 1989 (NAASR \$10) (traduction en anglais de cette histoire de l'Arménie, depuis sa création jusqu'en 1267, rédigée au XIIIe s. et comprenant notamment le compte-rendu de la visite de l'auteur à la cour mongole de Ilkhan Hulagu en 1264).

Cyril TOUMANOFF, *Les dynasties de la Caucاسie chrétienne* (date non signalée) (50\$-Grafimex Italia s.r. 1, attn. Dott. Domenico Del Bianco, via Marsilio da Padova, 22 - I 35139 Padova) (édition revue du *Manuel de généalogie et de chronologie pour l'histoire de la Caucاسie chrétienne*).

### PUBLICATIONS DE NOS MEMBRES

Mari Kristin ARAT, *Die Wiener Mechitaristen*, Böhlau, Wien, 1990.

Bernard COULIE, *Aux marches de l'Europe: l'Arménie et la Géorgie*, dans *Louvain*, (sept. 1990/ 11), 32-33.

Bernard COULIE, adaptation française de l'édition allemande: I. REISSNER, *La Géorgie. Histoire, art, culture*, Brepols, Turnhout, 1990.

H. GAZERIAN-H. GOLTZ- M. HAGHNAZARIAN-P. HAUPTMANN- P.F. R^OSELER, *75 Jahre Deutsch-Armenische Gesellschaft- Festschrift*, Deutsch-Armenische Gesellschaft e.V., Mainz, 1989 ("Armenia Reforms" in Ottoman Empire; Johannes Lepsius; Foundation of Deutsch-Armenische Gesellschaft; history of DAG; ecclesiastical history of Armenians;; Liturgy; armenian bulgings of monasteries in Iran).

Hermann GOLTZ, *Das evangelische Deutschland und Armenien - ein bibliographisch-archivarischer Beitrag anlässlich einer deutschen theologischen Dissertation, Armenische-Deutschen Korrespondenz*, 69 (sept. 1990), pp. 9-17 (Anlaß dieser vorzüglichen Notiz ist das

- Buch von U. FEIGEL, *Das evangelische Deutschland und Armenien*, Göttingen, 1989).
- Edward GULBEKIAN, *Why the third year of Diocletian?*, Le Muséon, 103 (1990), 249-254 (Movsés Khorenatsi, Diocletian, Constantine, Grigor).
- Fr. KORTLANDT, *The spread of the Indo-Europeans*, dans *Journal of Indo-European Studies*, 18 (1990), 131-140.
- Francine MAWET, *L'expression de l'altérité en arménien classique*, dans *Annual of Armenian Linguistics*, 11 (1990), 49-65.
- Kevork PAMUKCIYAN, *Usküdar'daki Selimiye Camü'nin Mimarı Kimdir?*, dans *Tarih ve Toplum*, 74 (Febr. 1990), 85-87.
- Kevork PAMUKCIYAN, *Eremita Çelebi'ye göre, İstanbul'un 1660 Yangını*, dans *Tarih ve Toplum*, 75 (March 1990), 158-160.
- Kevork PAMUKCIYAN, *Osmancı Döneminde İstanbul Sergilerine Katılan Ermeni Ressamlar*, dans *Tarih ve Toplum*, 80 (Aug. 1990), 98-105.
- Kevork PAMUKCIYAN, *Kumkapi Patrikhane Kilisesi Ne Zamandan Beri Ermenilerin Elindedir?*, dans *Tarih ve Toplum*, 81 (Sept. 1990), 167-168.
- Kevork PAMUKCIYAN, *Nivak Osmanyān Musiki Dergisinin Onunca Sayısı*, dans *Tarih ve Toplum*, 82 (Oct. 1990), 214-215.
- Kevork PAMUKCIYAN, *Rezad Ekrem Koçu'dan Hatıralar*, dans *Tarih ve Toplum*, 83 (Nov. 1990), 305-307.
- Kevork PAMUKCIYAN, *Enver Paza Nasıl Öldü?*, dans *Tarih ve Toplum*, 84 (Dec. 1990), 333-335.
- Andrea TESSIER, *Sulla Traduzione armena del "Peri hermeneias" di Aristotele*, dans *Corolla Londiniensis*, 5 (1989), 79-85 (Critical remarks on a recent edition of P. H. by E. MONTANARI).
- Gabriella ULUHOGIAN, *Tearin aselov: yunareni bac'arc'ak serakan t'argmanut'iwnē Barseč Kesarcu hayerēn bnagrum*, dans *Patma-banasirakan Handes*, 124 (1989), 167-176.
- Gabriella ULUHOGIAN, *Pietro Caraloff di Tiflis, studente a Bologna (1805)*, dans *L'URSS. La Russia e i popoli dell' Unione Sovietica: cinque secoli di rapporti con Bologna e l'Italia. Atti del Convegno Bologna-Nationes*, Milano, 1990, 183-188.
- Gabriella ULUHOGIAN, *Nel mondo meraviglioso dei manoscritti*, dans *Gli Armeni in Italia. Catalogo della Mostra* (Venezia-Padova 9 settembre 1990-20 gennaio 1991), Roma, 1990, 82-84.
- J. WEITENBERG- A. LEEUW VAN WEENEN, *Lemmatized Index of the Armenian Version of Deuteronomy*, dans *Soc. of Biblical Literature, Septuagint and Cognate Studies Series*, Scholars Press, Atlanta (Georgia), 1990.

#### **Rectificatif**

On nous signale l'orthographe fautive d'un nom propre dans le *Newsletter*, n° 12: il faut lire Edward GULBEKIAN.

## Publications sent to the Secretary of the AIEA

(As of May 1990. The works mentioned here have been sent to the AIEA. They are housed in Leiden and are available to members for consultation. The titles are enumerated here in the order of the Latin alphabet)

75 Jahre Deutsch-Armenische Gesellschaft. - Festschrift - Mit Beiträgen von: Haçik Gazerian, Hermann Goltz, Margrit Haghnazarian, Peter Hauptmann, Peter-Frank Röseler. 1989 (Deutsch-Armenische gesellschaft e.V., Mainz). ISBN 3-9802408-0-0 (order from Dr.Cristoph Heger, Kielsberg 43, D-5063 Overath 6).

Annual Report 1989 (ed. Centre for Armenian Information and Advice, London)

Armenian Update. A compilation of current events in the Armenian world published by the Zoryan Institute. Vol. II No.9 (September 1990)

Armenian Voice (ed. Centre for Armenian Information and Advice, London), Summer 1990 No:10.

Armenisch-Deutsche Korrespondenz. Vierteljahresheft der Deutsch-Armenischen Gesellschaft e.V., Mainz, No. 68, June 1990; 69, Sept. 1990

Ազատեան, թ.. Պատմութիւն Հայեան Վարժարակի, Խմբանպուլ 1945  
Ճգատեան, թ.. Ակն. Նիւթեր իր մշակոյթային ու պատմութեան համար, 174 pp.  
(n.p. [Istanbul], n.d. [1955 ?])

ԲԱՆՔԵՄ, Panpere - Revue Mensuelle Evangélique, Villeurbanne. 1990 No. 4, 5, 6, 7-8, 9, 10, 11, 12

Coulier, R. Aux marches de l'Europe: l'Arménie et la Géorgie, in: Louvain, revue mensuelle de l'Université Catholique de Louvain et de l'Association des Anciens et Amis de l'E.C.L., Sept. 90/11, p.32-33.

Internet on the Holocaust and Genocide (an international information resource exchange towards understanding, intervention and prevention of genocide)[publ. by the Institute on the Holocaust and Genocide, POB 10311, Jerusalem, Israel], 25/26, April 1990: special issue on the 75th anniversary of the Armenian genocide.

Journal of the Society for Armenian Studies, vol.4, 1988-1989

Քաղաքացիական Արամ, Դվին, Երեվան ("Հայաստան"), 1988 (82pp., illustrations)

Լրաբեր հասարակական Գիտությունների, Երեվան 1989, 12; 1990, 1, 2, 3, 4, 5

Քիւրտեան, Յ. Պատմութիւն Պղնձէ Քաղաքին, Խմբանպուլ 1953 (p.5-15)

Մաղաքեայ Արքեսպիսկոպոսի Օրմանեանի Յիշտակագիրք Երկոտասանամեազ պատրիարքութեան, Կոստանդնուպոլիս Պրակ I. Պրակ II., 1910

Mitteilungsblatt des Mediävistenverbandes, Jahrgang 7(1990) Nr.1. Nr.2,

Newsletter of the Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas (SSILA), Vol IX:2 July 1990

Obertyński Ks. Pralat Ks., Historia Kościoła ormiańskiego w Polsce, Warszawa 1990, 68pp. (= publikacja XIV Koła Zainteresowań Kulturą Ormian przy Oddziale Warszowskim Polskiego Towarzystwa Ludoznawczego, ul. Kredytowa 1, P-00-056 Warszawa). Contact address: L. Ter-Oganian, Filtrowa 79 m. 29, P-02-032 Warszawa

ՍԻՈՆ, ամսագիր կրօնական - գրական - բանահրական, պաշտօնաթերթ Երուսաղեմի Պատրիարքութեան / Sion, a monthly of religion, literature and philology. official publication of the Armenian patriarchate, Jerusalem. 1990, 1-2-3.

Սփյուռք (Spurk, Armenian Literary, Social Magazine) Lebanon, year 22 (1990) fasc. 1-6, 8-16.

Տեղեկագիր Համարատութեան տևական խորհրդոյ առ ազգագին քաղաքական ժողովն կեղրուական վարչութեան, Կ.Պոլի 1872  
Թէոդիկ. Տիպ ու Տառ. Կ.Պոլի 1912

Ter-Minasjan Anahid - Grigorian, L., Ormianie w ZSRR 1979-1989, Warszawa 1990, 56 pp. (= XVI-ta publikacja Koła Zainteresowań Kulturą Ormian przy Oddziale Warszowskim Polskiego Towarzystwa Ludoznawczego, ul. Kredytowa 1, P-00-056 Warszawa). Contact address: L. Ter-Oganian, Filtrowa 79 m. 29, P-02-032 Warszawa

L'AIEA est officiellement enregistrée comme organisation sans but lucratif sous la loi hollandaise.

Président:

Prof. Dr. M.E. STONE  
POB 16174 - Jérusalem  
Israel

Secrétaire:

Dr. J.J.S. WEITENBERG  
Dept. of Comparative Linguistics - Univ. Leiden  
Witte Singel, 25 - POB 9515  
NL-2300 RA Leiden  
Nederland

Trésorier:

Prof. Dr. Chr. BURCHARD  
Theologische Fakultat - Univ. Heidelberg  
Kisselgasse, 1  
D-6900 Heidelberg

Membres du comité:

Prof. Chr. HANNICK, Trier  
Prof. D. KOUYMIAN, Paris  
Prof. H. LEHMANN, Århus  
Prof. G. ULUHOGIAN, Bologna

Membre consultant:

Prof. A. SANJIAN, Los Angeles

Président du Comité de publication:

Dr. B. COULIE  
av. du Castel, 62A (boîte 6)  
B -1200 Bruxelles  
Belgique

Editeur du *Newsletter*:

Dr. Fr. MAWET, Bruxelles  
Université Libre de Bruxelles  
50 av. Fr. Roosevelt CP 133  
B-1050 Bruxelles